

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра общего литературоведения  
и журналистики

**«ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РОМАНА А. И Б. СТРУГАЦКИХ  
«ТРУДНО БЫТЬ БОГОМ» В  
АУДИОВЕРСИИ Л. ЯРМОЛЬНИКА»**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ


студентки 2 курса 251 группы  
направления подготовки 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
ЯЦЕНКО ЛАРИСЫ ВЛАДИМИРОВНЫ

Научный руководитель:  
к.филол.н., доцент

  
подпись, дата

А.В. Раева

Заведующий кафедрой:  
д. филол. н., профессор

  
подпись, дата

В. В. Прозоров

Саратов 2017

## ВВЕДЕНИЕ

Аудиокнига становится массовым явлением современной культуры<sup>1</sup>. Удобный формат, позволяющий воспринимать большой объем информации в любое удобное для пользователя время, безусловно, востребован человеком XXI века. Об этом свидетельствует широкий ассортимент аудиокниг<sup>2</sup>.

В связи с чем возникают вопросы: «Не заменит ли аудиокнига печатную книгу? Что лучше: читать или слушать? В чем причины роста популярности аудиокниг? Что такое аудиокнига – новый жанр массовой литературы или хорошо забытый старый?»<sup>3</sup>.

В современной науке на эти вопросы стремятся ответить, прежде всего, социологи, психологи, педагоги, маркетологи. При этом недостаточно внимания феномену аудиокниги уделяется учеными-филологами<sup>4</sup>.

Одно и то же литературное произведение может быть прочитано вслух разными способами: чтение автором или одним чтецом (актером-профессионалом или любителем), исполнение по ролям (несколько чтецов). Кроме того, аудиокнига может быть записана в виде аудиоспектакля (один или несколько актеров, шумовое и музыкальное сопровождение). Таким образом, аудиокнига как синтетическое искусство представляет собой возможность множества интерпретаций авторского текста.

---

<sup>1</sup> Об этом может свидетельствовать опрос ВЦИОМ (2015 г.) о библиотеках, в котором показан рост интереса с 2011 до 2015 года к аудиокнигам <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=115279>.

<sup>2</sup> В специализированном магазине «Аудиокниги» г. Саратова представлено свыше 4000 наименований художественной, публицистической, научной и др. видов литературы на CD-дисках.

<sup>3</sup> См. об этом: Вежлян Е. Книга и ее заместители, или Этюд о пользе глаз для слуха // Новый мир. 2007. № 3; Цыганова, А. В. Популяризация аудиокниги: плюсы и минусы аудиального восприятия // Книга в современном мире: проблемы чтения и чтение как проблема. Материалы международной научной конференции. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2014. – С. 283-288.

<sup>4</sup> При этом аудиокниги давно стали предметом литературной критики, например, CD-обозрения Павла Крючкова, публиковавшиеся в «Новом мире» с 2005 по 2009 годы.

Все это определяет **актуальность** обращения к проблеме способов интерпретации художественного текста в аудиокниге, влияния актерского прочтения художественного текста на восприятие слушателя.

**Предметом** исследования является аудиокнига А. и Б. Стругацких «Трудно быть богом», прочитанная Л. Ярмольником и записанная издательством «Союз» в 2003 году.

Выбор произведения продиктован популярностью романа Стругацких у современного читателя и оригинальностью предложенной Ярмольником интерпретации.

Начиная с середины XX века братья Стругацкие – самые популярные советские писатели-фантасты.

Одним из знаковых текстов в творчестве Стругацких является роман «Трудно быть богом» (1964).

Первоначально критики похвалили Стругацких за внимание к психологии героев и постановку проблемы нравственного выбора<sup>5</sup>. «Трудно быть богом» высоко оценил И. Ефремов, признанный в те годы классиком советской фантастики<sup>6</sup>. Но все это позже не спасло Стругацких от обвинений в «историческом фатализме», искажении и очернении социалистической действительности<sup>7</sup>.

В перестроечное и постперестроечное время критики сосредоточились на исторических аллюзиях романа и ее тоталитарной проблематике<sup>8</sup>.

В настоящее время произошел новый виток исследовательского интереса к роману «Трудно быть богом», связанный с экранизацией А. Германа, которая

---

<sup>5</sup> См. например: Громова А. Герои Далеких Радуг // Комс. правда. - 1964. - 26 дек. - С.3; Она же. Молнии будут служить добру // Лит. Россия. - 1965. - 26 марта. - С.10; Соловьев И. Будь готов к неожиданному // Лит. Россия. - 1965. - 26 марта; Ревич В. Прекрасно быть человеком // Веч. Москва. - 1964. - 16 сент. - С.3 и т.д.

<sup>6</sup> Ефремов И. Миллиарды граней будущего // Комс. правда. - 1966. - 28 янв. - С.3.

<sup>7</sup> См. например: Францев Ю. Компас фантастики // Известия. - 1966. - 26 мая. - С.4; Немцов В. Для кого пишут фантасты? // Известия. - 1966. - 18 янв.; Котляр Ю. "Мир мечты и фантазии" // Октябрь. - 1967. - № 4. - С.195-201.

<sup>8</sup> См. например: Васюченко И. Отвергнувшие воскресенье // Знамя. - 1989. - № 5. - С.216-225; Шехтман М. Б. СТРУГАЦКИЕ CONTRA ЕФРЕМОВ. Критика в худож. тексте: Сб. науч. тр. - Душанбе, 1990. - С. 100-109.

по-новому осветила темы, затронутые в романе, вызвала многочисленные отклики и дискуссии в прессе. Появился ряд работ, авторы которых делают акцент на нравственно-этических проблемах произведения<sup>9</sup>, затрагивают глубинный, экзистенциальный пласт романа. Одним из важнейших вопросов становится религиозный подтекст, вынесенный в заглавие<sup>10</sup>.

О читательском восприятии книги рассуждает Дмитрий Кузьмин. Выделяя уровни мотивной структуры романа, исследователь говорит об актуализации этих пластов в сознании читателей в зависимости от эпохи и их общекультурного уровня (кто-то стремится вступить в философский диалог с писателями, а кто-то увлекается авантюрной стороной сюжета).

«Пласт социально-исторической проблематики был, по-видимому, центральным в восприятии повести современниками <...> «Повесть «Трудно быть богом» мыслилась ими как аллюзия на советские реалии. Сталинские репрессии, экспорт коммунистической идеологии в развивающиеся страны, гонения на интеллигенцию... Не случайно в первой редакции повести главный злодей, дон Рэба, назывался Рэбия. Отсылка к Берии очевидна»<sup>11</sup>.

С социальной проблематикой тесно связан комплекс нравственных вопросов: «в какой мере допустимо защищать добро силовыми методами. Должно ли добро быть с кулаками?», но решаются они в разные эпохи по-разному. В советское время этическая проблематика преимущественно вписывалась в идеологический контекст, а в постсоветское время нравственные

---

<sup>9</sup> См. например: Кузьмин Д. "Трудно быть богом" - повесть Аркадия и Бориса Стругацких. Статья для "Энциклопедии литературных памятников". [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://www.guelman.ru/slava/writers/strugatsky.htm> (дата обращения 19.11.2015); Каплан Виталий «Сырье для намека, или Теодицея по Стругацким» [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://foma.ru/syire-dlya-nameka.html> (дата обращения 10.05.2016).

<sup>10</sup> См. об этом: Рожков В.В. Метафорическая художественная картина мира А. и Б. Стругацких : на материале романа "Трудно быть богом" 2007г. Научная библиотека диссертаций и авторефератов [dissercat](http://www.dissercat.com/content/metaforicheskaya-khudozhestvennaya-kartina-mira-i-b-strugatskikh-na-materiale-romana-trudno-#ixzz3rsANor2S)<http://www.dissercat.com/content/metaforicheskaya-khudozhestvennaya-kartina-mira-i-b-strugatskikh-na-materiale-romana-trudno-#ixzz3rsANor2S> (дата обращения 18.11.2015).

<sup>11</sup> Кузьмин Д. "Трудно быть богом" - повесть Аркадия и Бориса Стругацких. Статья для "Энциклопедии литературных памятников" [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://www.guelman.ru/slava/writers/strugatsky.htm> (дата обращения 19.11.2015);

вопросы начинают восприниматься как философские, даже религиозно-философские. Для современного читателя поиск политических аллюзий утратил актуальность, на первый план вышли вопросы нравственности, природы человека.

Существует несколько радиоспектаклей и аудиокниг с романом Стругацких «Трудно быть богом». Из существующих версий наибольший интерес представляет сокращенный вариант в прочтении Леонида Ярмольника, сыгравшего главную роль в фильме А. Германа «Трудно быть богом». На момент записи аудиокниги в 2003 году он четвертый год снимался в фильме и был максимально погружен в философию произведения.

Фильм снимался почти 15 лет, вышел в прокат в 2014 году. Для Леонида Ярмольника этот проект стал целым творческим этапом. В аннотации к первому изданию аудиокниги говорится: «Леонид Ярмольник сам вызвался прочесть эту книгу для вас, потому что хотел представить вам свое видение, свою философию, своего Румату»<sup>12</sup>.

Поясняя свое желание создать собственную аудиоверсию «Трудно быть богом», Ярмольник заметил: «За прошедшие 40 лет идея произведения не устарела, но форма «состарилась». Форму обновили, убрав из текста излишнюю детализированность и, написав для аудиоверсии книги лирико-эпическую музыку»<sup>13</sup>. Главное для самого Ярмольника в произведении Стругацких то, что «эту абсолютно фантастическую историю смело можно назвать точным рентгеновским снимком нашей цивилизации. Вся наша жизнь описана в книге с предельной тщательностью и хрестоматийной точностью. Конфликт в истории -

---

<sup>12</sup> Аннотация к аудиокниге Стругацкий, А. Н., Стругацкий, Б. Н. Трудно быть богом [Электронный ресурс] / А.Н. Стругацкий, Б.Н. Стругацкий; исп. Леонид Ярмольник. – М.: Союз. Режим доступа: <http://www.soyuz.ru/literature/audiobooks/15146> (дата обращения: 20.10.2016).

<sup>13</sup> Там же.

это и есть жизнь, и каждый раз каждое поколение надеется его разрешить, и каждый раз - тщетно. Поэтому книга эта актуальна всегда»<sup>14</sup>.

**Цель работы** – определить особенности интерпретации романа А. и Б. Стругацких «Трудно быть богом» в аудиоверсии Леонида Ярмольника.

**Задачи**, которые необходимо решить для достижения цели:

- Рассмотреть историю культуры устного слова (чтения вслух) и основные принципы художественного чтения.
- Провести сопоставительный текстуальный анализ романа Стругацких и аудиоверсии Ярмольника.
- Проанализировать разные способы интерпретации художественного текста в актерском исполнении: от сокращения произведения до особенностей интонации как главного выразительного приема.
- Проанализировать неголосовые средства художественной выразительности: шумы и музыка в структуре текста, их влияние на восприятие слушателя.

Специфика материала исследования и разнообразие способов интерпретации в аудиокниге определяют **методологию** работы. В ходе работы использовались следующие источники: теоретические и мемуарные работы мастеров художественного слова (А. Я. Закушняк<sup>15</sup>, А. И. Шварц<sup>16</sup>, А. Н. Герасимов<sup>17</sup>), научные работы, посвященные аудиокнигам

---

<sup>14</sup> Ярмольник, Л. Аннотация к аудиокниге А. и Б. Стругацких «Трудно быть богом». [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://www.soyuz.ru/literature/audiobooks/15146> (дата обращения 05.04.2017).

<sup>15</sup> Закушняк, А. Я. Вечера рассказа / А.Я. Закушняк. – М.: Искусство, 1984. – 343 с.

<sup>16</sup> Шварц, А. И. В лаборатории чтеца / А.И. Шварц. – М.: Искусство, 1960. – 207 с.

<sup>17</sup> Герасимов, А. Н. Знакомцы давние мои... Неслужебные записки врача / А.Н. Герасимов. – Саратов: Аквариус, 2005. – 272 с.

(А. В. Цыганова<sup>18</sup>, Е. И. Бойчук<sup>19</sup>), и исследовательские работы о радиоискусстве (А. А. Шерель<sup>20</sup>, В. В. Прозоров<sup>21</sup> и др.).

Родство аудиокниг и радиоискусства главным образом определяется значимостью звучащего слова, специфическими средствами художественной выразительности.

Большая советская энциклопедия дает следующее определение: «Радиоискусство, разновидность драматического словесно-звукового искусства, возникшая с развитием технических средств радио. В понятие «Радиоискусство» входят также трансформации литературных, театральных, словесно-музыкальных сценических произведений, которые в результате использования творческих приёмов и технических средств радиовещания приобретают новые художественно-образные качества и новые свойства эстетического воздействия»<sup>22</sup>.

То же самое можно сказать и об аудиокнигах. Для слушателя аудиокниги, как и для радиослушателя, важное значение имеют речь актера и различные звуки (реальные и искусственные). «Радиоискусство требует от актёров мягкой, сдержанной, жизненно достоверной, психологически глубокой, тонко нюансированной голосовой игры. Исключительная роль звука, различных акустических эффектов определяет специфику радиорежиссуры. Режиссер-

---

<sup>18</sup> Цыганова, А. В. Популяризация аудиокниги: плюсы и минусы аудиального восприятия // Книга в современном мире: проблемы чтения и чтение как проблема. Материалы международной научной конференции. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2014. – С. 283-288.

<sup>19</sup> Бойчук, Е. И. Роль акустических характеристик речи в восприятии ритма при прослушивании аудиокниги // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2014. - № 2. - С. 8-16.

<sup>20</sup> Шерель, А. Аудиокультура XX века. История, эстетические закономерности, особенности влияния на аудиторию. Очерки - М.: Прогресс-Традиция, 2004. [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://fictionbook.ru/static/trials/02/68/60/02686025.a4.pdf>; Шерель, А. А. Радиожурналистика: Учебник. - М.: Изд. МГУ, 2000. – 480 с.

<sup>21</sup>Прозоров, В.В. Лирические ресурсы радио // Власть и свобода журналистики: учеб. пособие. – М., Наука, 2005. - С. 147-166.

<sup>22</sup> БСЭ. [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://bse.sci-lib.com/article094928.html> (дата обращения 10.02.2017)

постановщик должен уметь особенно тщательно работать с актёрами над звуковой выразительностью текста»<sup>23</sup>.

Главным орудием чтеца аудиокниги и диктора на радио является его голос, поэтому к качеству звучания речи в эфире предъявляются высокие требования.

О ведущей роли голоса в радиоискусстве пишет профессор В. В. Прозоров: «поскольку в радиотексте всё передаётся посредством звука, голоса, речи, то важнейшим слагаемым, воздействующим на наше слушательское восприятие, является тембр, характерная оттеночная окраска звука, отличительные голосовые обертоны. <...> Голос – мощнейший инструмент радиокommunikации. На радио всё важно: и тип голоса, и высота тона, и тембр, и интонационная правда, и естественная экспрессия, и умение держать необходимую паузу»<sup>24</sup>.

А. А. Шерель указывает, что радио «возбуждает фантазию, стимулирует чувства и тем самым даёт работу и мышлению, и неосознанным эмоциям»<sup>25</sup>.

Все перечисленные особенности звучащего слова свидетельствуют об «интерпретационном потенциале» аудиокниги: прочитанный вслух текст неизбежно воспринимается через призму голоса. При этом в художественном произведении (особенно эпическом) важным остается понимание изначального авторского замысла, текст как таковой.

Такая специфика предмета исследования обусловила **структуру** работы: Введение и три главы, завершает работу Заключение. К работе приложен Список использованных источников. Имеется Приложение.

---

<sup>23</sup> БСЭ [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://bse.sci-lib.com/article094928.html> (дата обращения 10.02.2017)

<sup>24</sup> Там же. – С. 268

<sup>25</sup> Радиожурналистика: Учебник/ Под ред. А.А. Шереля. М.: Изд-во Московского университета, 2000. – С. 106-107



## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В первой главе **«Культура звучащего слова: от античности к современности»** была рассмотрена история устной словесности, традиция чтения вслух.

Словесность как творчество, выражающееся в слове, зародилась задолго до появления письменности, поэтому она изначально была искусством устного слова.

Известно, что многие великие русские писатели, выставляя на суд свои произведения, прежде всего читали их вслух перед своими друзьями или уважаемыми литературными критиками. В середине XIX века в России литературная речь зазвучала на сцене. Самые знаменитые литераторы выступали перед большой публикой.

Н.В. Гоголь считал, что публичное чтение в России необходимо, а также предрекал: «Искусные чтецы должны создаться у нас»<sup>26</sup>. Гоголь полагал, что этому способствует сам русский язык, «который как бы создан для искусного чтения, заключая в себе все оттенки звуков и самые смелые переходы от возвышенного до простого в одной и той же речи»<sup>27</sup>.

Искусство художественного слова как жанр возникло в России в начале XX века. Основоположником жанра художественного слова стал А. Я. Закушняк. А. Закушняк, по воспоминаниям его современников, неизменно стремился органично, с наибольшей глубиной проникновения в авторский текст донести до слушателя и существо, и стилистическое своеобразие исполняемого произведения.

Проведенный ретроспективный анализ показал богатые культурные традиции России в области художественного чтения. Озвученные литературные произведения в прошлом звучали, как правило, с театральной сцены, а с появлением радиовещания транслировались по радио.

---

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> Там же.

Прямыми предками современных аудиокниг являются «говорящие книги», выпуск которых в 1932 году начал Американский Фонд слепых. Эти аудиокниги были записаны на виниловых пластинках. Эра аудиокниг началась с появлением магнитной ленты и магнитофонных кассет, а ее расцвет связан с появлением CD-дисков.

Во второй главе **«Принципы трансформации текста романа Стругацких в аудиоверсии Л. Ярмольника»** были рассмотрены и проанализированы все структурные изменения, которым подвергся текст в аудиоверсии. Было выявлено как эти изменения повлияли на концепцию романа.

Функция некоторых изменений – адаптировать текст для слухового восприятия. Ярмольник неоднократно прибегает к изменениям в тексте, целью которых служит придание речи героев книги большей естественности. Задаче «проговаривания смысла» служат уточняющие слова. Иногда чтец делает паузу, не предусмотренную в тексте, чтобы усилить эффект, или подчеркнуть внезапность или неожиданность последующих событий.

Но большинство текстуальных изменений в аудиоверсии являются смысловыми. Они касаются как самого сюжета (убираются побочные сюжетные линии), так и трактовки образов, прежде всего, образа главного героя – Руматы, а, следовательно, идеи произведения в целом.

Существенные изменения претерпевает композиция романа. В аудиокниге полностью исключены: два эпиграфа, пролог и эпилог книги. В результате сокращения пролога и эпилога слушатель аудиоверсии сосредотачивается на событиях основной части книги.

Немного иным, чем в книге, менее мрачным, предстает в аудиоверсии Арканар. Разворачивающиеся события, образы второстепенных (Вага Колесо) и центральных героев (дон Рэба) передают атмосферу «глухого жестокого Средневековья», но вместе с этим в аудиоверсии усилены мотивы дружбы и любви, что создает альтернативу «серому миру».

Центром светлого мира Арканара становится образ Киры. В аудиоверсии она в отличие от текста романа - единственный действующий персонаж

женского пола. Образ Киры, сцены с ее участием даны практически без сокращений.

Образ Руматы сильно меняется благодаря сокращению нескольких внутренних монологов героя. Не показывая нам внутренних терзаний героя, Ярмольник создает образ более сильный, более цельный, не рефлексивный.

Сопоставление текста романа с аудиоверсией показало, что меняются не только образы главных и второстепенных героев. Ярмольник убирает все отсылки к коммунистической идеологии, выводя размышления о природе человека в общефилософский контекст. Меняются не отдельные слова или фрагменты романа. Текст меняется концептуально: смягчаются мрачные описания действительности, усиливается звучание веселых и лирических сцен. Строится вопреки художественному замыслу Стругацких новый Арканар, который в версии Ярмольника оказывается не таким серым и жестоким. В целом можно говорить, что версия Ярмольника стремится к усилению правдоподобия – и исторического, и событийного, и образного.

В третьей главе **«Звуковые способы создания образов в аудиоверсии Л. Ярмольника»** были проанализированы особенности интонационного строя речи исполнителя при создании образов автора и героев книги. Также были исследованы особенности влияния музыкального и звукового сопровождения на восприятие произведения.

Мотивы и смыслы романа Стругацких «Трудно быть богом», актуализированные трансформацией текста, воплощаются в аудиоверсии и на звуковом уровне. Можно выделить такие средства художественной выразительности, использованные Л. Ярмольником в аудиоверсии, как голос чтеца (мелодика, ритм, темп, громкость, тембр, эмоциональность (экспрессивность), акцентный строй речи); музыка; звуковые (шумовые) эффекты.

В произведении Стругацких нет подробных описаний внешности каждого персонажа, и дается общее представление о его характере. Благодаря озвучке образы героев значительно обогащаются, становятся более зримыми,

конкретными, цельными. Л. Ярмольник старается голосом передать внутреннюю сущность каждого персонажа. Злодеи говорят противными голосами. С большим артистизмом Ярмольник читает за отца Кабани и барона Пампу.

Благодаря интонации чтеца в воображении слушателя формируются не только образы героев, различными по своему характеру оказываются целые сцены: лирические, комические, трагические.

Важным элементом в аудиокниге являются диалоги, они оживляют повествование, раскрывают характеры героев и их взаимоотношений, привлекают внимание слушателя. Как правило, диалоги читаются Ярмольником ровно, интонации в прямой и косвенной речи по громкости и тембру практически не отличаются. Тем не менее, ему удается, не разыгрывая персонажей, не утрируя их речь, представить воображению слушателей характер их беседы.

Автор в исполнении Ярмольника не безучастный сторонний наблюдатель, это впечатление создается благодаря тому, что, читая авторский текст, Ярмольник подключает эмоции.

Особую роль в аудиоверсии играет музыкальное и звуковое (шумовое) оформление. Музыка дополняет образы некоторых персонажей, создает определенное настроение, а звуки и шумы рисуют в воображении слушателя различные декорации. Многие эпизоды аудиокниги, включающие в себя диалоги, напоминают радиоспектакли, так как слова персонажей звучат на фоне музыки и дополняются разнообразными звуковыми эффектами.

Наибольшим лиризмом в аудиоверсии пропитаны эпизоды с участием Киры. Сцены с Кирой читаются под нежную лирическую возвышенную музыку, можно назвать эту мелодию – темой Киры. В голосе Ярмольника появляется улыбка, мягкость, нежность. Слова за Киру читаются с незначительными изменениями в интонации, без жеманства, без утрирования, голос спокойный, нежный, женственный.

Главный герой Румата в озвучке Ярмольника – благородный, мужественный, нежный с возлюбленной, терпеливый с оппонентами, жизнелюбивый. Образ получился настоящий, живой.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Аудиокнига, являясь правопреемником давних и богатых традиций устного слова, представляет собой одно из распространённых и удобных современных средств воспроизведения, обеспечивающих наиболее яркое восприятие содержания художественного текста.

Прослушивание аудиокниги по художественному произведению расширяет наши представления о нём, создавая в нашем воображении живые образы и картины, вызывая эмоциональное сопереживание героям и событиям.

Аудиокнига – это не «звуковая копия» бумажного текста, а результат сотворчества писателя, чтеца, композитора и звукорежиссера. Голос, музыка и звук, главные средства изобразительности, влияющие на восприятие слушателя, интерпретируют литературный первоисточник, акцентируя внимание на одних мотивах, заглушая другие.

Леонид Ярмольник в своей аудиоверсии романа А. и Б. Стругацких «Трудно быть богом», ставя себе целью «обновление формы» при сохранении основной идеи текста, обращается не только к аудиальным приемам интерпретации, но и меняет сам текст произведения.

Часть этих изменений объясняется переводом романа на другой (звуковой) язык, поэтому в диалоги добавляются ремарки, разбиваются длинные предложения, прописываются союзы и ключевые слова.

Но большинство отличий касается содержания произведения. Изменение структуры исходного текста, исключения разного масштаба: от слова до значительных отрывков и даже целых сюжетных линий, образов героев – все это смещает смысловые акценты в романе. Смягчается общее представление о мире Арканара и жителях, населяющих его, на первый план выходят мотивы любви, дружбы и проблема нравственного выбора.

Наиболее существенным изменениям подвергся образ Руматы, главного героя романа. За счет сокращения полностью и частично некоторых внутренних монологов героя и отдельных его мысленных высказываний получился персонаж более цельный, сильный, уверенный, чем в романе Стругацких. В романе Румата

больше напоминает шекспировского Гамлета (недаром Румата декламирует отцу Гауку «Быть или не быть?» [60]), он сомневается, он раздваивается, рефлексивирует, испытывает ненависть и желание убивать. У Руматы Ярмольника сердце «полно жалости» и любви к Кире, к Уно, к отцу Кабани, к барону Пампе, ко всем людям, которые тянутся к свету.

Благодаря актерскому мастерству Ярмольник искусно обыгрывает интонации героев, не пытаясь разбивать текст на множество голосов и говорить за каждого. Он создает «образ рассказчика» (о котором писал А. Шварц), и его автор-рассказчик не безликий и бездушный, его отношение к происходящим событиям чувствуется благодаря эмоциональной окраске тембра голоса.

Голос Ярмольника четкий, спокойный, мужественный, он соблюдает плавный ритм и уровень громкости речи. Об ужасах средневекового Арканара он говорит не остро и зло, а с усталой горечью.

В аудиокниге, прочитанной Ярмольником, кроме интонаций и пауз, эмоциональное воздействие на слушателя оказывает и музыкальное сопровождение. Музыка усиливает эффект, производимый словами и тишиной.

В аудиоверсии звучит пронзительная атмосферная музыка, звуки природы и города и другие звуковые эффекты, которые погружают слушателя в фантастический мир братьев Стругацких. Музыкальное сопровождение лирических и трагических моментов произведения вызывают в душе слушателя эмоциональный отклик: сочувствие, сопереживание, сострадание.

В аудиоверсии сцены «серого» мира перемежаются яркими эпизодами иронично-авантюрного характера и тонкими лирическими моментами. Вся аудиоверсия в итоге по накалу конфликта между «серым» миром и «светлыми» людьми напоминает драму. Все действие стремится к финалу, который становится кульминацией произведения, как это происходит в драматическом роде литературы. Не исключено, что многие концептуальные «смещения» Ярмольник позволил себе, переводя текст из эпической стихии в драматическую. Л. Ярмольник считает, что роман «Трудно быть богом» - «самое совершенное,

самое изысканное произведение Стругацких, может быть, самое вечное»<sup>28</sup>. Поэтому актер, предлагая слушателям свою аудиовersion, и своего Румату, бережно обращается с текстом. Его аудиовersion, при сохранении основных мотивов романа (тоталитаризм, роль интеллигенции в обществе, проблема морального выбора) только ярче осветила темы любви и дружбы. Ярмольник создал в отличие от Стругацких образ не бога-коммунара, а бога-человека. Его Румате трудно потому, что он – Человек<sup>29</sup>.

Самоценность аудиокниги как явления открывает новые перспективы исследования. Главная из них – попытка ответить на вопрос, насколько корректен «перевод» художественного текста в текст аудиокниги с явными изменениями в первоначальной авторской концепции.

Анализ современных прочтений художественной литературы<sup>30</sup> позволит выявить как основные способы адаптации письменного текста, так и принципы его интерпретации для слушателя XXI века.

*Л. В. Звезденко Л. В. 1*

---

<sup>28</sup> Леонид Ярмольник: «Я не литератор и не критик. Я читатель». Интервью на ЛитРес. [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <https://www.litres.ru/intervju/leonid-yarmolnik/> (дата обращения: 02.05.2017)

<sup>29</sup> В связи с этим вспоминаются строки Е. Винокурова (1957):

Двадцатый век... Бродивших по дорогам  
Среди пожаров к мысли привело:  
Легко быть зверем и легко быть богом,  
Быть человеком – это тяжело.

<sup>30</sup> Например, можно сравнить различные версии прочтения романа В. Набокова «Камера обскура» - Леонидом Ярмольником и Максимом Сухановым; проанализировать оригинальную подачу произведений фантаста А. Белянина Иваном Литвиновым, или искромётное исполнение Александром Филиппенко аудиоспектакля по мотивам «Пикового валета» Б. Акунина.